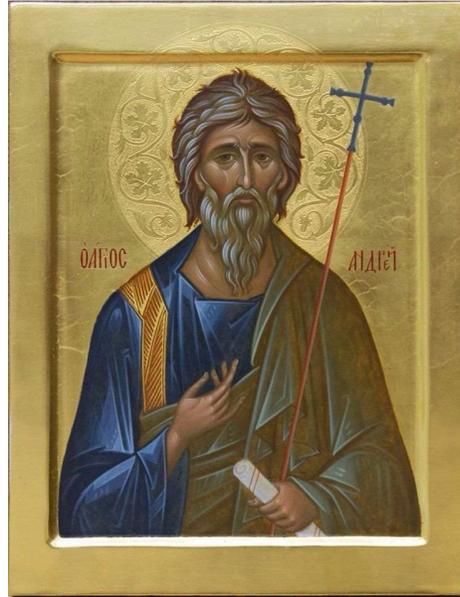




*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



28 Novembre, 2021

23ème dimanche après la Pentecôte.
Saint Etienne le Jeune; saint Irénarque, martyr.

الأحد الثالث والعشرون بعد العنصرة
تذكار الشهيد استفانوس الجديد والشهيد إيرينرخوس.

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,**
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Habib Kharsa,
Georges Jabbour
Elie Naous
Joseph Salibi
Joseph Tamer

Antiochian Women:
Huda Saba (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا الأولى
Ton 6

اللحن السادس
L'Évangile des matines 1



رسالة أسبوعية

أندراوس الرسول

(نعيد له في الـ30 من تشرين الثاني)

يذكر الإنجيليون جميعًا أندراوس الرسول. في الأناجيل المسمّاة إزائية، ثمّة قاسمان مشتركين. أولهما، يذكر متى ومرقس أنّ الرب دعاه في ما كان يزاول مهنة الصيد (متى 4: 18؛ مرقس 1: 16). وتاليهما يذكره الإزائيون جميعًا في قائمة الرسل (متى 10: 12؛ مرقس 3: 18؛ لوقا 6: 14). أمّا مرقس، فينفرد، في ذكره، بموضعين. أولهما أمر الزيارة إلى منزله التي التي الرب خصّه وأخاه بطرس بها (مرقس 1: 29؛ قابل، من دون ذكر اسم أندراوس، مع متى 8: 14؛ ولوقا 4: 38)، وتاليهما أنّه أدرج اسم أندراوس مع ثلاثة تلاميذ آخرين (هم: بطرس ويعقوب ويوحنا) طرحوا، معًا، على الربّ سؤالاً عن "نهاية العالم" (13: 3)

أما يوحنا، فيذكر أندراوس في ثلاثة مواقع. أولها خبر دعوته (1: 35-40)، وثانيها تدخله في حادثة إطعام الجموع (6: 8)، وثالثها مشاركته في تنفيذ طلب يونانيين التمسوا أن يزوا يسوع (12: 22).

قيل أن نستقرّ في مواقع يوحنا التي يعيننا معناها في هذه السطور، لا بدّ من القول إنّ من يقرأ الآيات المبيّنة يمكنه أن يستنتج أنّ التراث الإنجيلي يُجمع على أنّ أندراوس هو واحد من التلاميذ الأوائل الذين تبعوا يسوع (في يوحنا، هو المدعوّ أولاً). ويمكنه، تاليًا، أن يدرك أنّ موقعي مرقس الخاصين يظهران أنّ ثمّة صداقةً تشكلت بينه وبين معلّمه بإعلان الإنجيلي قبول الربّ أن يزوره في المنزل الذي يُقيم فيه مع أخيه، وبإقرانه اسمه مع "الرسل الأكبر" الذين كانوا يطرحون أسئلتهم عليه من دون حرج.

في خبر دعوته، ذكر يوحنا أنّ أندراوس كان أحد تلاميذ يوحنا المعمدان. ورسم، في أسلوبه الفذّ، أبعاد ما جرى. قال، أولاً، إنّ المعمدان حتّى أندراوس على أن يتبع يسوع. وأطاع التلميذ من فوره. هذا، من جهة أولى، يضيء على رسالة المعمدان التمهيدية. ومن جهة أخرى، يكشف طراوة من كان تلميذه. ولنستقرّ في أنّ أندراوس ربط مصيره بمصير معلّمه الجديد، تابع يوحنا رسمته بقوله إنّ يسوع التقت وراءه، فزأهما (أي رأى أندراوس وتلميذاً آخر للمعمدان، لم يسمّه، سمع الحثّ ذاته) يتبعانه. فقال لهما: "ماذا تريدان؟". قال: "رابّي (أي يا معلّم)، أين تقيم؟". قال لهما: "تعاليا وانظرا". فذهبا ونظرا أين يقيم. وأقاما عنده. وهذا يجب أن يكشف لنا أنّ طاعة أندراوس (ورفيقه) لم تكن مرتجلة، بل اختار، بحريّة مطلقة، أن يمشي في إثر المعلّم. أمّا إقامته معه، فتدلنا على أن اختياره أبدى. أن تلتحق بيسوع، يعني أن تُقيم عنده أبداً. واستكمالاً لرسمته، قال الإنجيلي إنّ أندراوس لقي، أولاً، أخاه سمعان، وجاء به إلى يسوع. لقي أولاً، أي أنّ أندراوس طبعته، تواء، خدمة الرسالة. فأولاً لفظة تتضمن معناها، أي تقترض ثانيًا وثالثًا وألّفًا...، أي تطلب أن تكون حياتنا، كلّها كلّها، دعوة إلى الناس أن يتبعوا المعلّم. هذه نعمة أهلتها لها إقامته مع يسوع التي الله الأب يمنحها، بروحه، سرّيًا. لم يذكر لنا، هنا، الإنجيلي قول الربّ: "ما من أحد يستطيع أن يُقبل إليّ، إلا إذا اجتذبه الأب الذي أرسلني" (6: 44). ولكننا مدعوون إلى أن نقرأها هي هي. أقام أندراوس (ورفيقه) عند يسوع. وأنعم عليه الأب بأنّ ابنه هو غاية الوجود. فأخذ يدعو إليه.

المشهد الثاني، الذي يظهر فيه يوحنا الإنجيلي أندراوس، تمّ في سياق إطعام الجمع. كان أندراوس قد سمع حوارًا جرى بين يسوع وفيلبس عن سبيل إطعام كثيرين تحلقوا حوله. وبعد أن فشل زميله في جوابه، بادر هو إلى القول: "ههنا صبيّ معه خمسة أرغفة شعير وسمكتان". وتابع: "ولكن، ما هذا لمثل هذا العدد الكبير؟". وبهذا، أبدى رأيًا لا يبتعد كثيرًا عمّا فاه به زميله. ولكنّ مداخلته تساعدنا على أن نكتشف أمرًا جديرًا فيه. وهذا، إلى مساهمته في كشف عجب ما فعله يسوع بإطعامه كثيرين، أنّه كلّ عينان! يرى يسوع، ويرى كلّ من يتحلّقون حوله، أصغارًا كانوا أم كبارًا. هذه من طبيعة خدمة لا تستثني أيّ أحد. يقول لنا موقف أندراوس إنّ الكلّ يجب أن يأتوا إلى يسوع. وإذا انتبهنا إلى أنّ الصبيّ كان يحمل بعض طعام يأكله الفقراء في ذلك الزمان، فيجب أن نُضيف: إلى أن يأتوا، الآن، هم كما هم، إلى من هو القادر، وحده، على أن يُحوّلهم وتقدّماتهم. هذا ما احتضنه الربّ، وثمره كثيرًا جدًا. الرسالة الجديدة تقترض أن نفتح عينينا على أنّ أيّ قليل، نقدّمه إلى الربّ يسوع (وفي الواقع، كلنا قليل)، سيغدو، إن باركّه هو، كثيرًا وذا قيمة لا مثيل لها: "اجمعوا ما فضل من الكسر، لنألّ يضيع شيء منها" (6: 12).

آخر مشهد، أي مساهمته في اقتراب اليونانيين، يجب أن نقرأه على أساس ما تلقّاه الربّ تواء. قال: "أتنت الساعة التي فيها يُمجّد ابنُ الإنسان" (12: 23). هذا قاله جوابًا يضيء على الحادثة بما يُسرّها. فمجّد الربّ سيتمّ على الصليب الذي سيطلق الكرازة إلى العالم. وبهذا، يكون الربّ ارتضى "الغرباء" الذين طلبوا أن يكلموه، أي بهذا أجاب أندراوس (وفيلبس زميله)، اللذين نشأ في بيئة تضمّ وثنيين (بيت صيدا)، أنّك، وأنكم كلّكم، مسؤولون، بعد موتي وقيامتي، أن تأتوا بالأبعاد إليّ. بعد تمجّدي، ليس من قريب وبعيد، ستعدون جميعكم واحدًا فيّ. هذا المشهد الأخير يقول، بوضوح، إنّ الرسول، الذي أنعم عليه الربّ باختياره، إنّما يأتي إلى العالم من المحبة التي تجلّت يوم عُلق الربّ على خشبة. اكتملت المشاهد!

كان أندراوس يعمل في صيد السمك. ولكنّ دعوته الجديدة جعلته صياد الناس (متى 4: 19). هذه الخدمة، التي كُلفها هو ورفاقه، هي الخدمة التي رصفنا إلى مسيح هو إلّها قبل إنشاء العالم.



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection – Ton 6

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau / cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers / sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

Tropaire de Saint Etienne le Jeune – Ton 4

Vous vous êtes imposé sur la montagne avec des sports ascétiques, et avez dispersé les cortèges d'ennemis rationnels avec l'arme complète de la croix. Alors vous êtes sorti nu avec courage pour le djihad, et avez tué le zèle du nom avec l'épée de la foi. Dans les deux cas, Dieu t'a récompensé, ô juste martyr, Etienne, l'homme bien connu.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - Ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

La Vierge, temple très pur du Sauveur, la très précieuse chambre nuptiale, trésor sacré de la gloire de Dieu, est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, introduisant la grâce de l'Esprit divin ; aussi les anges de Dieu proclament : Voici le tabernacle céleste.

طروبارية القيامة – باللحن السادس.

إِنَّ الْفُؤَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ،
وَالْحُرَّاسِ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ
مِنْهَا، وَصَادَقْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

طروبارية القديس استفانوس الجديد- باللحن

الرابع:

سَبَقْتَ فَرَوَضْتَ ذَاتَكَ فِي الْجَبَلِ بِالرِّيَاضَاتِ النَّسْكَيَّةِ،
وَبَدَّدْتَ مَوَاكِبَ الْأَعْدَاءِ الْعَقْلِيِّينَ بِالسِّلَاحِ الْكَامِلِ، أَيِ
سِلَاحِ الصَّلِيبِ. ثُمَّ بَرَزْتَ مُتَجَرِّداً بِشَجَاعَةٍ إِلَى
الْجِهَادِ، وَقَتَلْتَ الزُّبْلِيَّ الْإِسْمِ بِسَيْفِ الْإِيمَانِ. وَفِي
الْحَالَتَيْنِ تَوَجَّكَ اللَّهُ، أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْبَارُّ اسْتَفَانُسَ الذَّائِعِ
الذِّكْرِ.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه
منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة
ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنطاق:

الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّتِي قَبْلَ
الدُّهُورِ، وَوَلَادَةٌ لَا تُفَسَّرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَافْرَجِي أَيُّهَا
الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجِّدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ،
الَّذِي سَيُظْهِرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ الْهُنَا الَّذِي قَبْلَ
الدُّهُورِ.



THE EPISTLE

*O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.
Unto Thee, O Lord, will I cry, O my God.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (2:4-10)

Brethren, God, being rich in mercy, through His great love with which He loved us, even when we were dead through the trespasses, made us alive together with Christ—by grace you are saved—and raised us up together with Him, and made us to sit together with Him in the heavenly places in Christ Jesus, that in the coming ages He would show the exceeding riches of His grace, in kindness toward us, in Christ Jesus. For by grace you are saved through faith, and that is not of yourselves: it is the gift of God, not of works, lest anyone should boast. For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:18-27)

At that time, a man came testing Jesus and asking, “Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” And Jesus said to him, “Why do you call Me good? No one is good but God alone. You know the commandments: “Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honor your father and mother.” And the man said, “All these I have observed from my youth.” And when Jesus heard it, he said to him, “One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.” But when the man heard this he became sad, for he was very rich. Jesus, seeing him sad, said, “How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” Those who heard it said, “Then who can be saved?” Jesus said, “What is impossible with men is possible with God.”



الرسالة

خَاصُّ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُحْ، إِلَهِي.

فَصْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ أَفْسُسِ.

يَا إِخْوَةٌ، إِنَّ اللَّهَ لِكُونِهِ غَنِيًّا بِالرَّحْمَةِ، وَمِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ مَحَبَّتِهِ الَّتِي أَحَبَّنَا بِهَا. حِينَ كُنَّا أَمْوَاتًا بِالزَّلَّاتِ، أَحْيَانَا مَعَ الْمَسِيحِ - فَإِنَّكُمْ بِالنِّعْمَةِ مُخَلَّصُونَ - وَأَقَامَنَا مَعَهُ، وَأَجَلَسْنَا مَعَهُ فِي السَّمَاوِيَّاتِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. لِيُظَهَرَ فِي الدُّهُورِ الْمُسْتَقْبَلَةِ فَرَطَ غِنَى نِعْمَتِهِ بِاللُّطْفِ بِنَا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. فَإِنَّكُمْ بِالنِّعْمَةِ مُخَلَّصُونَ بِوَسِطَةِ الْإِيمَانِ. وَذَلِكَ لَيْسَ مِنْكُمْ، إِنَّمَا هُوَ عَطِيَّةُ اللَّهِ. وَلَيْسَ مِنَ الْأَعْمَالِ لِيَلَّا يَفْتَخِرَ أَحَدٌ. لِأَنَّا نَحْنُ صُنْعُهُ، مَخْلُوقِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لِلْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ الَّتِي سَبَقَ اللَّهُ فَأَعَدَّهَا لِنَسَلِكَ فِيهَا.

الإنجيل

فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ مُجْرِبًا لَهُ وَقَائِلًا: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ لِأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟" فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ وَمَا صَالِحٌ إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. إِنَّكَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَزْنِ. لَا تَقْتُلْ. لَا تَسْرِقَ. لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ." فَقَالَ: "كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مِنْذُ صِبَايَ." فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ ذَلِكَ، قَالَ لَهُ: "وَاحِدَةٌ تَعُورُكَ بَعْدُ. بَعْ كُلَّ شَيْءٍ لَكَ وَوَزَّعْهُ عَلَى الْمَسَاكِينِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اثْبَعْنِي." فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ، حَزَنَ لِأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جِدًّا. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ قَدْ حَزَنَ، قَالَ: "مَا أَعْسَرَ عَلَى ذَوِي الْأَمْوَالِ أَنْ يَدْخُلُوا مَلَكُوتَ اللَّهِ. إِنَّهُ لَأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ الْجَمَلُ فِي ثَقْبِ الْإِبْرَةِ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكُوتَ اللَّهِ." فَقَالَ السَّامِعُونَ: "فَمَنْ يَسْتَطِيعُ إِذَنْ أَنْ يَخْلُصَ؟" فَقَالَ: "مَا لَا يَسْتَطِيعُ عِنْدَ النَّاسِ، مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللَّهِ."



L'ÉPÎTRE

*Seigneur, sauve Ton peuple / et bénis Ton héritage.
Vers Toi, Seigneur, je crie, mon Dieu.*

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Ephésiens (Ep II,4-10)

Frères, Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause du grand amour dont il nous a aimés, nous, qui étions morts par nos offenses, nous a rendus à la vie avec Christ (c'est par grâce que vous êtes sauvés) ; il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus Christ, afin de montrer dans les siècles à venir l'infinie richesse de sa grâce par sa bonté envers nous en Jésus Christ. Car c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi. Et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu. Ce n'est point par les œuvres, afin que personne ne se glorifie. Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus Christ pour de bonnes œuvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous les pratiquions.

L'ÉVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc (Lc 18 : 18 - 27)

Un chef interrogea Jésus, et dit: Bon maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle? Jésus lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a de bon que Dieu seul. Tu connais les commandements: Tu ne commettras point d'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère. J'ai, dit-il, observé toutes ces choses dès ma jeunesse. Jésus, ayant entendu cela, lui dit: Il te manque encore une chose: vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis, viens, et suis-moi. Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste; car il était très riche. Jésus, voyant qu'il était devenu tout triste, dit: Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu! Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. Ceux qui l'écoutaient dirent: Et qui peut être sauvé? Jésus répondit: Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.



THE SYNAXARION

On November 28 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Venerable-martyr Stephen the New.

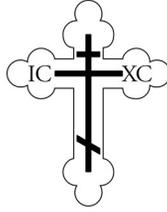
Verses

Wounded, O Stephen, in the head with a cudgel,
A crown which never groweth old thou rightly foundest.
On the twenty-eighth the head of Stephen the New was crushed.

As aforetime Hannah the mother of Samuel, so Anna the mother of Stephen prayed God to give her a son. When Anna had conceived Stephen, she asked the newly-elected Patriarch Germanus to bless the babe in her womb. He said, "May God bless him through the prayers of the holy First Martyr Stephen." At that moment Anna saw a flame of fire issue from the mouth of the holy Patriarch. Stephen struggled in asceticism from his youth in Bithynia at the Monastery of Saint Auxentius, and helped many who came to him. During the reign of Constantine Copronymus, Stephen showed his love of Orthodoxy in contending for the Faith. Besides being a fierce Iconoclast, Constantine raised up a ruthless persecution of monasticism. He held a council in 754 that anathematized the holy icons. Because Stephen rejected this council, the Emperor framed false accusations against him and exiled him. Nevertheless, Stephen performed healings with holy icons and turned many away from Iconoclasm. Later, he was stoned, like Stephen the First Martyr; wherefore he is called Stephen the New. Finally, he was struck with a wooden club on the temple and his head was shattered, and thus he gave up his spirit in the year 767.

On this day, we also commemorate the Martyr Irinarchos of Sebastia and those with him.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.
Amen.



جنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:

- يقام جناز الأسبوع لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده حنا أونجي، وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل أخته فريدة أونجي وعائلتها.
- يقام جناز الأسبوعين لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها ماري بو رضى، وتقدّم القرايين لراحة نفسها من قبل بولا نديرة وعائلتها.
- يقام جناز الأسبوعين لأجل راحة نفس عبدي الله السابق رقادها أمال إيليا المنير وراتب إيليا المنير، وتقدّم القرايين لراحة نفسيهما من قبل شقيقهما رياض إيليا المنير وعائلته.

ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها غلوريا نديرة وتقدّم القرايين لراحة نفسها من قبل أختها بولا نديرة وعائلتها.
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده انطون قرادوان وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل زوجته فريدة أونجي وذكرانية لراحة نفوس والديها جبرائيل اونجي وأميرة فرح.
- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها لطيفة وديع دحدل وتقدّم القرايين لراحة نفسها من قبل ابنها ربيع الشحادة وعائلته.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم عيسى، أياد، فتنة، حلوة، غطاس، ميشال، خليل، كاتبة، غسان، أنابيل، ماريانا، إعتدال، أولغا وحنا.

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

لصحة وحماية عائلة رياض إيليا المنير، وعائلة ربيع الشحادة، وعائلة بولا نديرة وعائلة فريدة أونجي، ولصحة وشفاء حياة كساب .

تقديم طفل إلى الهيكل

رمزي وميس جرادي وعائلتهما يقدمان مولودهما الجديد لوقاس سليم جرادي إلى الهيكل.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

حلويات عيد القديسة بربارة



تقدم السيدات الأنطاكيات

حلويات عيد البربارة وذلك يومي السبت والأحد القادمين:



السبت في 4 كانون الأول بعد القداس:
القمح المسلوق بركة العيد مقدمة من السيدات

الأحد في 5 كانون الأول بعد القداس:
حلويات العيد التقليدية لدعم صندوق الكنيسة



قطايف جوز او قشطة \$ ٢ القطعة المعكرون: \$ ١٦ / كيلو
\$ ٨ / ٢١ / كيلو

الرجاء حجز الطلبات مسبقاً، والإتصال على أحد الرقمين

السيدة بييريت بحدوني على الرقم 514-291-0089

أو السيدة أنجال عازار على الرقم 514-953-2311



من ايدين الستات 🎅🎅 احلى السلات 🍷🍷 بتتحضر بكل الحب 🇪🇸🇪🇸 لأحلى المناسبات 🎄🎄
أعياد مجيدة وايام مباركة تنعاد عليكم بكل الصحة وراحة البال... 🙏🙏
سلل الميلاد صارت جاهزة 🍷🍷🎄



لحجز الطلبات ، يرجى الاتصال بالسيدة كارول عصفورا على الرقم 514-559-4312
أو بالسيدة انجال عازار على الرقم 514-953-2311



انعقاد الجمعية العمومية السنوية في 3 كانون الأول

نعلن لجميع أبناء رعيتنا بأن الجمعية العمومية لهذه السنة سوف تعقد يوم الجمعة الواقع في 3 كانون الأول عند الساعة السابعة مساءً.

لمزيد من المعلومات، الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة: 514-858-7004

Rappel pour l'Assemblée Générale Annuelle

Nous annonçons à tous nos paroissiens, que l'Assemblée Générale de cette année sera tenue le Vendredi 3 Décembre à 19h00.

Pour plus d'informations, veuillez appeler le bureau de l'église au n°: 514-858-7004



أمسية ميلادية في 18 كانون الأول

بمناسبة حلول عيد الميلاد المجيد، وببركة سيادة المطران ألكساندر مفرّج، وبرعاية عضوية القديس أغناطيوس الأنطاكي، تدعو جوقة كنيسة السيدة جميع أبناء رعيّتنا إلى أمسية ترتيل بيزنطي ميلادي، وذلك في تمام الساعة السابعة مساءً، يوم السبت الواقع في 18 كانون الأول.

ملاحظة:

- الدعوة عامة.
- ارتداء الكمامات إلزامي طوال وقت الأمسية.
- الحضور محصور فقط بالذين حصلوا على اللقاح مرتين مع إظهار البرهان قبل الدخول.
- الرجاء الحضور باكراً لأن الأمسية ستبدأ في تمام الساعة السابعة.
- ليس هناك تعرفّة للدخول ولكننا نثمن أي مساهمة إختيارية لتغطية كلفة الأمسية.



Un récital de Noël le 18 Décembre:

A l'occasion de la fête de la Sainte Nativité de notre Seigneur, la chorale de notre Église offrira un récital de Noël, avec la bénédiction de l'Évêque Mgr Alexander Muffarrej, et le parrainage de l'organisation de Saint Ignace d'Antioche. L'événement aura lieu le samedi 18 décembre à 19h à l'église.

Attention :

- L'invitation est pour tout le monde.
- Le port d'un couvre visage (ou un masque) est requis en tout temps.
- Passeport vaccinal est requis pour tous ceux qui ont plus de 12 ans.
- Prière d'arriver tôt car le récital commence à 19:00 hrs.
- Aucun frais d'admission, mais les dons seront très appréciés afin de couvrir les dépenses encourus.



إجراءات جديدة:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبيك مؤخراً، وحرصاً على أن لا يتجاوز الحضور العدد المسموح به وهو 250 شخص فقط، وابتداءً من يوم 12 أيلول، سوف تكون الكنيسة مفتوحة للمصلّين بشرط التسجيل المسبق عبر الرابط الإلكتروني الذي سيتم إرساله يوم الخميس من مكتب الكنيسة لأبناء الرعية فقط.

وبناءً عليه، يرجى الحضور إلى القداًس باكراً لضمان المشاركة رغم التسجيل المسبق، على أن يقفل الباب في الساعة 11:15.

كما ونذكّر الجميع بضرورة الإلتزام بجميع التدابير الوقائية.

أما مكتب الكنيسة فسيكون مفتوحاً أمام الزائرين، ولكن يرجى الإتصال أولاً والحضور بموعد مسبق وذلك حتى إشعارٍ آخر.

Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées récemment par le gouvernement du Québec, et afin de s'assurer que le nombre de personnes autorisées ne dépasse pas les 250, à compter du 12 septembre 2021 l'église sera ouverte aux fidèles, sous réserve d'une préinscription sur le lien qui sera envoyé les jeudis par courriel par le secrétariat de l'église aux paroissiens uniquement.

En conséquence, merci de vous présenter tôt à la divine liturgie pour assurer votre participation malgré l'inscription préalable car les portes se ferment à 11:15.

Nous rappelons également à tous la nécessité de respecter toutes les mesures préventives. Nous rappelons également que le bureau de l'église est ouvert pour les visiteurs, mais c'est toujours recommandé d'appeler et prendre un rendez-vous



الخدم الليتورجية الإضافية الخاصة بشهر كانون الأول

- السبت	4 كانون الأول	في الساعة 11:00 صباحاً <u>قداس لعيد القديسة بربارة والقديس يوحنا الدمشقي.</u> (السحرية في الساعة العاشرة)
- الأربعاء	8 كانون الأول	في الساعة 7:00 مساءً <u>قداس مسائي</u>
- الأربعاء	15 كانون الأول	في الساعة 7:00 مساءً <u>قداس مسائي</u>

Les liturgies pour le mois de Décembre

Samedi	4 Décembre	À 11:00 <u>Divine Liturgie pour la fête de Ste Barbara et St Jean Damasquin</u>
Mercredi	8 Décembre	À 19:00 <u>Divine Liturgie vespérale</u>
Mercredi	15 Décembre	À 19:00 <u>Divine Liturgie vespérale</u>



صلوات عيد الميلاد المجيد

الجمعة -	24 كانون الأول	في الساعة 11:00 صباحاً: خدمة الساعات الملوكية: في الساعة 6:00 مساءً: قداس بارامون العيد (باسيليوس)
- السبت	25 كانون الأول	في الساعة 9:30 صباحاً: سحرية عيد الميلاد المجيد في الساعة 11:00 صباحاً: قداس عيد الميلاد المجيد
- الأحد	26 كانون الأول	في الساعة 11:00 صباحاً : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

Les liturgies pour la période de la Sainte Nativité

Vendredi	24 Décembre	à 11:00 : Les Heures Royales à 18:00 : La liturgie Vespérale de St Basil (Paramon)
Samedi	25 Décembre	à 9:30: Les matines de la Nativité à 11:00 La liturgie de la Nativité
Dimanche	26 Décembre	à 11h00: Divine Liturgie (matines à dix heures).



صلوات عيد ختانة الرب يسوع
وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

31 كانون الأول	في الساعة 7:00 مساءً : صلاة غروب العيد	- الجمعة
1 كانون الثاني	في الساعة 9:30 صباحاً: سحرية العيد	- السبت
	في الساعة 11:00 صباحاً: قداس العيد	

**Liturgies de la Circoncision de Jésus
et la fête de saint Basil le Grand. (Nouvel an)**

Vendredi	31 Décembre	à 19:00 h: Les Vêpres
Samedi	1 Janvier	à 9:30 h: Les Matines à 11:00 h: La Divine Liturgie



مشروع تجديد مكتب الكنيسة

نعلم أبناء الرعية أن مكتب الكنيسة بات بأمس الحاجة إلى تجديد. وهذا التجديد يشمل الآتي:

- دهان السقف والجدران.
 - تغيير الأرض في المكتب وفي المدخل.
 - إخفاء الأشرطة وكابلات الإنترنت ومد خطوط كهربائية جديدة.
 - تجهيز المكتب بخزائن خاصة بأرشفة وتنظيم الملفات.
 - تغيير وإصلاح بعض الشبائيك.
- لذلك نطلب ممن بإمكانه المساهمة أو المساعدة بهذا العمل الضروري، أن يتصل بمكتب الكنيسة.